



ISSN 1518-8779

ISSN en ligne 2260 - 5983

Présentation : la multimodalité et l'intermédialité dans les processus de lecture et de production

Ana Luiza Ramazzina Ghirardi

Université Fédérale de São Paulo

Nathalie Lacelle

Université du Québec à Montréal

C'est avec grand plaisir que nous avons accepté le défi d'organiser et de coordonner le numéro 13 de *Synergies Brésil* consacré à un thème qui nous est si cher : les relations multimodales et intermédiales. La préparation de ce numéro a pu compter sur le regard du Brésil et du Canada, nos pays d'origine et de résidence, ce qui a ajouté différentes perspectives aux recherches proposées par les auteurs.

Le thème a été choisi à partir de nos champs d'études respectifs qui témoignent d'un bouleversement dans l'horizon des recherches actuelles, où les dispositions traditionnelles du texte écrit font place à de nouvelles configurations multimodales, intermédiales et numériques. En conséquence, on voit dans les domaines les plus divers de nouveaux objets, précédemment négligés par l'académie, devenir sujet d'études, faisant émerger des problématiques sur les processus de lecture/production.

Dans cette perspective, ce numéro de *Synergies Brésil* offre à ses lecteurs de s'engager dans une réflexion sur ces nouveaux objets grâce à des articles sur les relations intermédiales, les produits multimodaux et les relations de lecture et production discursive.

Au-delà du regard des auteurs brésiliens sur le thème, les études sur l'intermédialité et sur la multimodalité ont dépassé les frontières avec les apports provenant de l'Algérie, du Canada et de l'Uruguay.

La première partie de ce numéro intitulée *Relations intermédiales et produits multimodaux* est composée de différentes lectures sur les nouveaux médias issus des textes écrits et composés de plusieurs aspects multimodaux.

Maria Luiza Guarniere Atik nous présente une discussion sur les rapports entre la littérature et les arts plastiques. Pour ce faire, elle part de la relation d'un art comme source de création pour l'autre. Elle privilégie le biais de la transposition intersémiotique des arts plastiques vers la littérature, en tenant compte surtout des apports théoriques sur l'intermédialité. À partir des contes de Sergio Sant'Anna, elle analyse comment des représentations pictoriques et sculptoriques se transforment en objets ekphrastiques dans les récits fictionnels.

Boukhatem Sarra et **Mansour Benchehida** proposent dans leur article un effacement des frontières entre les arts. Les auteurs suggèrent que la séparation entre les médias est effacée grâce aux relations intermédiales. Pour analyser ces relations, les auteurs font appel au concept d'intermédialité qui ne présente plus les médiums comme « monades » isolées. Leur article nous propose deux modes d'expression, le film et le roman, et met en lumière leurs spécificités ainsi que leurs relations complexes.

Melissa Marangoni Melchiori nous présente un article d'après ses recherches d'Initiation Scientifique faites à l'Université Fédérale de São Paulo. Elle analyse la transmodalisation intermodale de l'aria *L'amour est un oiseau rebelle* (de l'opéra *Carmen*, Georges Bizet, 1875) pour le vidéoclip de la chanson *Carmen* (Stromae, 2015). L'auteure propose qu'il a été possible d'obtenir un nouveau média, le vidéoclip, avec des nouveaux sens, à partir de l'interaction des éléments narratifs du média source avec les produits visuels du média cible.

La seconde partie du numéro, *Lecture, production discursive et multimodalité*, propose des perspectives sur la place des produits multimodaux dans les salles de classe pour la construction de l'apprenant lecteur/scripteur.

Maria Lúcia Claro Cristovão nous propose une réflexion sur les possibilités de lectures multimodales pour le texte littéraire en classe de français langue étrangère (FLE). Elle part des romans *Il est mort Jim* et *Vox latina*, (Boisson, 2017) et suggère qu'avec leur mise en ligne il y a une potentialisation des possibilités de lecture d'un texte littéraire qui était déjà fort, original et pluriel dans sa version imprimée. L'auteure suggère que la publication numérique de ces romans ouvre de nouvelles possibilités pour la didactique de la lecture littéraire multimodale en cours de FLE.

Naouel Boubir discute des écrits de Jacques Tardif et affirme que l'auteur s'intéresse à montrer l'importance de l'enseignement stratégique en mettant l'accent sur les différents rôles de l'enseignant. Selon Boubir, Tardif s'appuie sur la psychologie cognitive pour expliquer comment des stratégies efficaces qui confrontent l'apprenant à des documents multimodaux permettent de dépasser des difficultés de compréhension. Tardif développe les phases de ce type d'enseignement tout en montrant son effet sur les pratiques de classe.

Nyeberth Emanuel Pereira dos Santos et **Josilene Pinheiro-Mariz** discutent de l'adaptation filmique d'une œuvre littéraire, en tant qu'élément paratextuel (Genette, 1984) et également comme un important levier pour la lecture, littéraire en particulier, dans le domaine de l'apprentissage du français langue étrangère (FLE). Ils analysent le rapport entre la littérature et l'adaptation sémiotique d'après Jakobson (2007). Leur compréhension est ancrée sur le fait qu'en contexte

d'enseignement de langue, il est essentiel d'identifier la distinction entre l'art filmique et celui de la littérature, étant donné que ce sont deux formes autonomes d'expression du langage.

Dans le volet consacré aux *Rapports et résultats de recherches*, on vérifie deux témoignages d'expériences réussites, une œuvre et un projet abordant le thème de la multimodalité.

Lucie Russbach nous présente un compte rendu de l'œuvre *La littératie médiatique multimodale appliquée en contexte numérique-LMM@. Outils conceptuels et didactiques* (2017) de Nathalie Lacelle, Jean-François Boutin et Monique Lebrun. L'auteure recense l'ouvrage et le présente comme incontournable pour comprendre les changements communicationnels qui se produisent (et se produiront), leurs impacts sur la lecture et sur l'écriture, et pour se doter d'outils pour ne pas rester en marge de ces changements.

Dans son rapport, **Laura Masello** nous présente le projet LALIC (Lectures sur l'Amérique Latine en Intercompréhension). Ce projet cherche à étudier l'accès des étudiants universitaires, notamment dans les filières sciences humaines, aux débats liés à la pensée critique latino-américaine ainsi que la place de la bibliographie spécifique en langues étrangères dans cette réception. Elle aborde quelques aspects des premiers résultats et de la réflexion qui sous-tend cette recherche, axée sur la constitution d'un corpus de textes écrits sur et en Amérique Latine en plusieurs langues ainsi que sur la mise en place de cours visant le développement d'une compétence plurilingue dans le cadre des Approches plurielles et de l'Intercompréhension.

Ce numéro a compté également sur la précieuse collaboration de nos relecteurs, collègues indispensables à ce projet.

Finalement, nous remercions Mariza Pereira Zanini et Maristela Machado pour la confiance en notre travail et la possibilité d'organiser ce numéro de *Synergies Brésil*.

À tous, nous souhaitons bonne lecture.